

李洪涛 齐齐 主编

自 · 学 · 考 · 试

经贸英语阅读 考点解析

Focus on English
Readings on Economics
and Commerces

中国石化出版社

自学考试

经贸英语阅读
考点解析

李洪涛 齐齐 主编

中国石化出版社

内 容 提 要

本书是为学习《经贸英语阅读》而编写的参考书。着力点在帮助学生抓住考试重点,掌握正确的学习方法。书中列出历年考试题型、考卷结构,并给予讲解与分析,最后是大量考点练习,书末有正确答案。是学习和通过本科目考试所必备的参考书。

本书可供自学英语专业考生学习,也可供英语专业师生参考。

图书在版编目(CIP)数据

自学考试经贸英语阅读考点解析/李洪涛、齐 齐主编.
—北京:中国石化出版社,2001
ISBN 7-80164-137-X

I. 自… II. 李… III. 对外贸易—英语—阅读教
学—高等教育—自学考试—自学参考资料
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 065753 号

中国石化出版社出版发行

地址 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话 (010)84289972

<http://www.sinopec-press.com>

E mail press@sinopec.com.cn

浩瀚英语研究所排版中心排版

海丰印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 32 开本 10 75 印张 288 千字 印 1—3000

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

定价 15.00 元

本书编写组



主 编:	李洪涛	齐 齐		
编 者:	李 萍	李立前	林 章	
	刘慎军	马 兰	徐 剑	
	张连继	赵修臣	李洪波	
	王 勇	李 钢	李修安	
	顾 颖	孙宜君	唐 军	
	王振远	张新民	祝 坦	
	任昊利	李 红		

目 录



第一部分 怎样才能学好《经贸英语阅读》	(1)
第二部分 《经贸英语阅读》试卷结构与题型	(8)
第三部分 考点练习	(13)
Test One	(13)
Test Two	(29)
Test Three	(45)
Test Four	(61)
Test Five	(79)
Test Six	(99)
Test Seven	(121)
Test Eight	(142)
Test Nine	(163)
Test Ten	(182)
Test Eleven	(198)
Test Twelve	(213)
Test Thirteen	(230)
Test Fourteen	(249)
Test Fifteen	(264)
Test Sixteen	(282)
附录 练习参考答案	(301)

第一部分 怎样才能学好《经贸英语阅读》

➡《经贸英语阅读》是高等教育自学考试商务英语专业(专科段)的基础课程,旨在帮助自学者扩大经贸知识面,增加词汇量、提高阅读、翻译等综合运用能力。《经贸英语阅读》这门课应在自学者修完精读(一)、泛读(一),甚至精读(二)等英语课程以及在学习了国际贸易、国际金融等经贸课程的基础上,再进入本课程的学习,因此可以说它是商务英语专业的“高年级”课程。但是,许多刚报名参加本专业学习的自学者便报考了这一门课,对《经贸英语阅读》这门课程的基本要求还不甚清楚,因此,不少自学者感觉这门课程难度较大,信心不足。我们在分析产生这一情况的原因后,制定切实可行的计划并处理好经贸英语与一般英语,词汇等新知识的获得与保持,平时学习与针对性练习等几方面的关系。

循序渐进,切实计划。学习是一种循序渐进的过程,不是可以一蹴而就的事,制定切实可行的计划是自考者循序渐进学习的第一步。计划必须是一个称得上 SMART 的计划(S—specific, M—measurable, A—ambitious, R—realistic, T—time-based)。了解专业设置要求,制定切实可行的计划,对于我们能够顺利地自学本专业的本课程是极为重要的。遗憾的是,有些自学者对此并不重视,结果是学了一、两课便灰心丧气,三天打鱼,两天晒网,甚至最终放弃努力,不能顺利通过该课程的考试安排。

有了计划,能否实现,关键在于我们在执行计划过程中,能否处

理好以下几个方面的关系。

经贸英语与一般英语的关系

➡ 经贸英语是一门专门用途英语(English for special purpose),它与一般英语(General English)既有关系,又有区别。我们认真学习精读(一)、泛读(一)、精读(二)(这几门课程与自考“英语专业”的要求和测试相同),便为进一步学习经贸英语打好基础。毕竟经贸英语与一般英语在基本词汇和基本句型的使用上有相同的“共性”,如果忽视其联系,基础没有打好就急于学习经贸英语,单单在语言方面的困难就足以令我们举步维艰,而生怯考之意。

但是,经贸英语作为在外从事经贸活动中所使用的英语,在词汇、句式、行为结构这三个层次上都有别于一般英语,譬如,我们要读懂西方报刊国际经贸文章,就必须掌握一定的有关经济贸易的专业英语词汇,如涉及到有关描述经济贸易发展情况、趋势、国际贸易收支、贸易摩擦、跨国公司、商品市场等方面的一些专业词汇,现举例加以说明。

描写经济贸易上升趋势的词和短语:

an increase/to increase

a rise/ to rise

an upward movement/ to go up

a jump/to jump

a peak/to reach a peak/to peak

a recovery/to recover

a growth/to grow

a leap/to leap

a surge/to surge

描写经济贸易下降趋势的常用词和短语:

a decrease/to decrease
a fall/to fall
a drop/to drop
a downward movement/to go down
a low point/to reach a low point
a fall off/to fall off
a slump/to slump
a decline/to decline
a collapse/to collapse
a cut/to cut
a leveling off/to level off

描写经济贸易发展趋势时使用的约估词汇:

略高: just over, just above
左右: around, approximately, about, more or less
略低: almost, nearly, just under, just below

对未来的经济贸易发展趋势作预测时常用的动词:

forecast, expect, project, anticipate, hope

在描写经济贸易发展变化的程度时,经常需要用百分比来作对比,从而需要有关动词及其配套的前置词:

to fall	}	to run at a rate of 5%
to increase		to slow down from 10% to 5%
to grow		to increase from a 4.8% average
to cut		to a 6.5% average

经贸英语文章的句子及句式之间的连接也有特点,如在对经贸发展趋势进行比较时经常借助于多种语法手段,从而有机地把枯燥的数字和信息揉和在一起,使句子连贯、语意明确、易懂。例如:

The U. S. Bureau of Labor Statistics on Omaha's prosperity: At 2.3% in December, Omaha had the second-lowest unemployment rate

of the nation's 50 biggest cities. Only Honolulu was lower at 2.1%. Among states, Nebraska's 2% jobless rate was the USA's lowest—well below the national rate.

为使句子的意思连贯,常使用一些连词、介词和副词,如表明对比和情况变化关系的词有:but, however, whereas, either...or 和 neither...nor 等;表示情况内在联系的词和短语有:and, as well as, in the case of 等。

就文体而言,英语经贸文章大体可分为四类:一般经济贸易消息报告;经济贸易情况简报;经济、贸易和商品市场调研报告;经济贸易评论。每一体裁又有不同的结构,如经济贸易评论文章主要由以下几个部分组成:简单叙述被评论观点或事情的背景;提出自己的观点和看法;阐述评论观点或事情的意义。经济、贸易和商品市场调研报告一般包括:对前一阶段情况作简单回顾;由统计材料或典型事例阐述对目前情况的看法;对下一阶段的形势发展提出预测;最后有时还提出应采取的对策或建议。

另外,英语经贸文章的选材(参阅教材“导言”)的专业性要求我们具有一定的专业知识。如果我们对各主题所涉及的知识比较缺乏,必然会觉得文章难读难懂,因此,我们也必须想方设法克服背景知识方面的障碍,如能在进入本课程学习前,先期学习国际贸易、国际金融等课程,则对于这门课的学习也是大有裨益的。

词汇等新知识的获得与保持

➡ 词汇是我们自学《经贸英语阅读》这门课程的一个较大的障碍。这是任何一个想提高阅读能力的人都会面临的挑战,那么如何克服这一障碍呢?

很多自学者在阅读时往往对生词采取不能“容忍”的态度,他们不是试图根据上下文或词的构成去猜测词义,而是遇到生词便自觉

不自觉地查字典。即使有时猜出词义,还觉得不放心,查到字典后才感觉踏实。这样功夫花了不少,但收获却不大。看来,我们需要变革我们处理生词的方法。对于所读篇目中的生词该不该查呢?答案是肯定的,因为单就考试中的词汇题一项来说,我们必须能够认识教材中出现的常用词汇及一些专业词汇。但更重要的问题在于我们应该何时查、查什么以及是否一查就万事大吉了呢?

“阅读时……即使遇到生词也应该继续往下读……”(《美国留学指南》)。一遇到生词便停下来查,这是不足取的,我们应试着“硬”着头皮先将整篇文章读下去,至少是将整个段落读完,然后再回头处理生词。作为语言三大要素之一的词汇,我们应了解它的拼法、读音、词性和释义,然后根据上下文,找出这个词在该文章中的意思,并判断自己所作猜测是否正确。不少自学者查了许多生词,但真正掌握的却为数不多,考试遇到时仍很陌生,主要原因就在于我们是浅尝辄止,仅满足于一查了之。实际上,我们要掌握一个词,必须多创造或利用机会来用它。如果忽视这一环节,那么必然难免花了大量时间却没有意料中的收获。另外,我们还有要了解一些记忆的规律,这对于我们也有事半功倍的效果。

记忆分为长期记忆和短期记忆。长期记忆中的语言知识和非语言知识,对理解和产生语言都是至关重要的。

那么如何能将包括词汇在内的语言知识以及经贸知识等非语言知识长期记住呢?心理学研究表明,产生遗忘有两个主要原因:一是暂时神经联系痕迹得不到强化而不能巩固和长期留存,以至逐渐消退,最后消失,产生遗忘;二是暂时神经联系痕迹受到其他干扰而抑制,产生遗忘。因此,我们可以针对性地采用防止遗忘的两种有效方法。一是进行有效复习,使暂时神经联系痕迹获得不断强化而巩固,例如,及时复习、经常复习、注意分散复习、复习和试图回忆相结合,多种感觉作用和合理分配每次复习的重复次数等。二是排除其他刺激干扰等,例如,采用早晚复习等。

大家可分析一下自己目前所采用的方法,相当一部分人可能是

先从第一课开始,一直到学完所有篇目,再进行第二轮复习,这样复习的效果难免不尽人意,因为在进行新一轮复习时,常常是似懂非懂,似熟还生,可见遗忘率极高。我们也难以指望如此记忆中的信息对考试和以后实际工作中的阅读有多大的帮助。所以,我们在了解记忆的有关规律后,要遵循这些规律,进行有效复习,做到温故而知新。

平时学习与针对性练习

➡ 对于参加自考“商务英语”专业的自学者来说,我想应该有两个目的:一是扩大自己的知识面,提高在外贸活动中使用英语的能力。另一个目的便是能顺利通过本专业各门课程的考试,拿到高等教育自学考试文凭。要实现这两个目的,我们必须处理好平时学习与针对性练习两者之间的关系。正如任何其他考试一样,平时扎扎实实地学习是考试成功的基础,但要能在考试中发挥自己的水平,我们还要关注平时学习与考试的区别。就经贸英语阅读而言,我们学习必读书目中的指示篇目,没有时间限制,而考试则不然,我们应在规定的时间内既快又准地完成。因此,我们对考试的要求和试卷结构与题型了然于胸,并据此进行针对性练习。通过练习,我们才能在考试中得心应手地运用平时所积累的知识。否则会出现学得还不错,考试时却不知所措,满腹的知识就觉得用不上。当然,我们应注意只做练习而不学课本的倾向。实际上,本课程的考试大纲中写得很清楚,术语翻译、词语及难句解释、完形填空、词汇题均以必读书目为主要依据。因此我们应能注重平时学习与针对性练习的有机结合。

如果我们意识到平时学习与针对性练习相结合的意义,那么有些自学者可能要说,必读书目中的练习较少,而且与考试题型不完全一致,本书考虑到自学者对这方面的渴求,特针对考纲要求,以必读

书目为主要依据,紧扣考试题型,编写了 16 套练习,供自学者针对性练习,也可作模拟试题用。练习固然不可少,但我们也不能忽视必读书目,如阅读理解,一方面我们可充分利用必读书目中的练习,演练快读、查读、细读等阅读方法,以提高自己的阅读速度;掌握各项必要的阅读技能,即如何抓住主题思想,如何找主要事实或特定细节,如何进行判断和推理,如何确定作者的观点和态度等。比较我们所参加过的以及将要参加的英语考试中的阅读理解,虽然篇目有长有短,文体有叙有议,难度有深有浅,但阅读理解类型无外乎事实型问题,主旨型问题和推理型问题等。对于翻译题来说也是如此。大家应注意理解和表达,相关的技巧同样适用,只不过本门课程考试中翻译涉及一定的专业知识,有一些专业术语和经贸文章特有的表达方式罢了,而这些则需我们平时积累。

世上无难事,只怕有心人。虽然我们在学习这门课时,可能涉及一些困难,希望大家能认真进行分析,找出症结所在,并设法加以克服,同时遵循学习规律,持之以恒,则一定能够达到胜利的彼岸。

第二部分

《经贸英语阅读》试卷结构与题型

➡《经贸英语阅读》开考于1996年,其后在每年的上半年举行,是高等教育自学考试商务英语专业的基础课程,本课程只进行笔试,试卷分为两部分:第一部分是客观题;第二部分是主观题。可能采取的题型有:

1. 经贸术语翻译(Render the following economic terms into Chinese),包括教材中出现的所有经贸术语。

如:most favored nation status(最惠国待遇)

capital stock (实际货本)

2. 词语及难句解释(Explain in English the underlined parts of the following sentences),包括教材中出现的所有重要词汇和较难理解的句子。

如:Ronald Reagan warned last week that such protectionism was “a one-way trip to economic disaster.”

——Would definitely lead to economic disaster.

3. 填空(Fill in the blanks with the words given),主要考查学员对所学词汇的应用情况。

4. 单项选择(Choose the best word or phrase that is closest in meaning to the underline part),用于测试学员对所学词汇的认识情况。

如:(C)1. Service must be planned and budgeted, and people must

be trained it.

A. executed

B. discussed

C. financed

D. advertised

(D)2. It is not suitable to give a business gift during a first meeting.

A. a gift for use in business, such as an executive style diary.

B. a sample of your product used as a gift on this occasion.

C. a gift liked by business people and used for business purposes.

D. a gift offered to a business associate in the course of business.

5. 阅读理解(Reading Comprehension), 用于测试学员对本课文难度相仿文章的理解, 可能有多项选择(Multiple Choice Questions)和回答问题(Questions and Answers)等形式。

6. 翻译(Translation), 分汉译英和英译汉两种形式, 包括词组、句子翻译。

如:(1)汉译英:非关税贸易壁垒对国际经营活动的影响。

——the effects of non-tariff barriers on the international business activities.

(2)英译汉:The economies of choosing an export agency are governed by the size, nature, and number of sales involved, plus nature of markets being served.

——选择一家出口代理机构的经济得失, 取决于有关销售活动的规律、性质和数额, 加上被供应的那些市场的性质。

在以上考试题型中, 第1、2、3、4项将以必读书为主要依据, 同时适当参照参考书目及最新报刊内容, 但后者平均分比例不超过30%; 第5项将参照必读教材的课文难度选取考试内容, 但难度略低于课文; 第6项的内容则课文与其主要内容各占一半, 但课外内容难度略低。

为了使自学者更为详细地了解题型, 做到在学习过程中有的放

矢,兹将 1998 年上半年本门课程考试中的主观题部分附在文后。

附:1998 年“经贸英语阅读试卷”主观试题:

一、术语翻译(Put the following economic terms into Chinese)

(10 分)

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. import duty | 2. firm price |
| 3. commercial banks | 4. economic recession |
| 5. conglomerate | 6. disposable income |
| 7. United Nations Conference on
Trade and Development | 8. net worth |
| 9. futures market | 10. sluggish demand |

二、用英语解释划线部分(Explain in English the underline parts of the following sentences) (10 分)

1. The U. S. is also setting out this year to arrest the decline in its export of... (1 分)
 2. To pull the deal off, the two sides... (2 分)
 3. That would knock \$ 20 billion off the \$ 150 billion U. S. trade deficit... (1 分)
 4. If those products live up to their early performance in test market, they could produce \$ 3 billion a year in retail sales. (1 分)
 5. In the European Community, the subject of Japan is guaranteed to elicit emotion,... (2 分)
 6. To steal thunder from Democratic protectionists,... (2 分)
 7. Developing countries are feeling a pinch in several places. (1 分)
- 三、翻译(Translation)

(一)汉译英(Translate the following sentences into English)

(10 分)

1. 政府应该支持本国企业参与国际市场竞争。
2. 我们正把中国建设成有中国特色的社会主义国家。

3. 他们主张技术转让应实用、有效、方便。
4. 近来的损失不会影响这 12 个月的咖啡供应。
5. 除非改变产业结构, 否则我们不能向前发展。

(二) 英译汉 (Translate the following underline parts into Chinese)
(10 分)

1. For 1985 as a whole, the IMF expects to see the exports of non-oil exporting countries grow by only 4% in volume.
2. China's current economic readjustment was very much an effort to undertake what was within the country's means.
3. The dollar rose in the morning, but fell again in the late afternoon.
4. Few people other than economists have ever had much good to say about free trade.
5. Sen. John Danforth's home state of Missiouri, where a once flourishing shoe industry wants restrictions on cheaper footwear imported from abroad.

参考答案:

一、术语翻译

- | | |
|--------------|----------|
| 1. 进口税 | 2. 价格坚挺 |
| 3. 商业银行 | 4. 经济衰退 |
| 5. 跨行业公司 | 6. 可支配收入 |
| 7. 联合国贸易发展会议 | 8. 净值 |
| 9. 期货市场 | 10. 需求不振 |

二、用英语解释划线部分

1. stop; bring... to an end; check
2. to succeed in making the deal
3. take \$ 20 billion from

4. keep to the high standards of
5. when they talk about Japan, they will surely get worked up and enraged.
6. to spoil sb's attempt to produce an effect by doing what he had intended to.
7. suffering caused by lack of necessary things, esp. money.

三、翻译(Translation)

(一)汉译英

1. Our government should support the domestic enterprises to take part in the competition in the international market.
2. We are building China into a socialist country with Chinese characteristics.
3. They hold that technology transfer should be practical, efficient and convenient.
4. The recent damage will not affect supplies of coffee for these 12 months.
5. We won't develop unless we change our industrial structure.

(二)英译汉

1. 国际货币基金组织预计非石油出口国在 1985 年全年的出口量上升 40%。
2. 中国目前的经济调整
3. 美元汇率上午呈上升趋势,但下午晚些时候又重新回落。
4. 除了经济学家,很少有人对自由贸易持肯定态度。
5. 该州曾经繁荣的制鞋业要求限制从国外进口更便宜的鞋类产品。